

АСПЕКТУАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ НАРЕЧИЙ *СЕЙЧАС* И *СЕГОДНЯ* В КУМЫКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Айдиева Т.И.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», Махачкала, Дагестан (367000, Россия, Республика Дагестан, Махачкала, ул. Гаджиева, д. 43-а), e-mail: dgu@dgu.ru

Изучение разноуровневых языковых средств позволяет определить языковые проблемы в современном понимании. Соотношение лексических показателей времени с грамматическими видо-временными формами глаголов способствует выявлению лексико-грамматических аспектуальных значений глагольных действий и обуславливает контекстуальные значения наречий настоящего времени *сейчас* и *сегодня* в кумыкском и английском языках. Словарные дефиниции данных слов показывают, что словарные значения в английском языке прямо совпадают с видовременными формами глаголов и образуют аспектуальные значения глаголов. В кумыкском языке соотношение лексики с аспектуальными значениями глагольных действий выявляет контекстуальную значимость наречий времени. В результате проведенного анализа аспектуальные значения данных наречий совпадают в выражении процессности и перфектности действия. В кумыкском языке наречия *сейчас* и *сегодня* сочетаются с глаголами, выражающими однократность, многократность и начинательность действия.

Ключевые слова: аспектуальность, время, значение, наречие, действие, лексический, язык.

ASPECTUAL FEATURES OF ADVERBS *NOW* AND *TODAY* IN KUMYK AND ENGLISH

Aydiyeva T.I.

Dagestan State University, Makhachkala, Dagestan (367000, Russia, Republic Dagestan, street Gadzhiev, 43-a), e-mail: dgu@dgu.ru

Study of different levels language means allows determine language problems in the modern sense. Correlation of lexical time indicators with grammatical time-tense forms of verbs facilitates the identification of lexical and grammatical aspectual meanings of verbal actions and makes contextual meanings of adverbs *now* and *today* in Kumyk and English. Dictionary definitions of these words show that the word meanings in English directly coincide with time-tense forms of verbs and form aspectual meanings of verbs. In Kumyk the correlation of lexis with aspectual meanings of verbal actions reveals the contextual importance of time adverbs. The analysis shows aspectual meanings of the adverbs coincide in expressing of process and perfect of action. In Kumyk adverbs *now* and *today* combine with verbs expressing multiplicity and beginning of action.

Keywords: aspectuality, time, meaning, adverb, action, lexical, language.

Лексический аспект исследования способов выражения временных отношений в области аспектуальных значений глаголов вызывает несомненный интерес языковедов в последние десятилетия. Интерпретация употребления временных выражений нового времени подчеркивает необходимость изучения лексической семантики отдельных понятийных категорий как аспектуальности и темпоральности путем описания смысла отдельных аспектуально-темпорально значимых структур с временными выражениями. Проблема понимания возможности соотношения лексических средств как контекстуальных факторов на лексико-грамматическое значение компонентов высказывания осуществляется в результате взаимодействия лексических средств с грамматическими показателями глаголов, и это остается открытым вопросом для лингвистов 21 века. Результатом такого взаимодействия является переосмысление употребления лексико-семантических средств, как лексико-грамматических, контекстуально-значимых уточнителей глагольного высказывания,

которые в рамках определенного временного интервала могут выступать в различных грамматических аспектуальных признаках, как кратности, длительности, перфектности и т.д.

Взаимодействие лексических и грамматических значений позволяет определить неразрывно связанные или взаимно дополняющие лексические и грамматические значения, что в свою очередь выявляют общие и отличительные признаки аспектуально-темпоральных значений глагольных действий. В прикладной лингвистике особый интерес уделяется сопоставительному изучению временных лексем для выявления особенностей их употребления в неродственных языках на основе общего во всех языках такого понятия, как аспектуальности.

Мы рассматриваем вариативность языковых средств, грамматических и лексических, с временным значением, которая заключается в том, что разные значения, как грамматические и лексические, во взаимодействии и контекстуально образуют определенную систему лексико-грамматических признаков, которая будет совпадать или отличаться в кумыкском и английском языках. Следовательно, нашей целью является выявление аспектуальных лексико-грамматических значений в области определенного интервала времени. Для достижения данной цели нам следует понять, что данный интервал времени состоит из последовательных темпоральных звеньев (прошлое, настоящее, будущее). Каждое звено во временном интервале состоит из временных точек, в нашем случае, в виде лексических показателей сейчас, сегодня. Данная точка (*сейчас* или *сегодня*) во временном интервале соединяется с глаголом и показывает отрезочные, моментальные действия во времени, которые могут быть завершенными, процессуальными и однократными и т.д. Особенности выражения и употребления таких действий в различных языках могут не совпадать из-за грамматических глагольных средств и их сочетания с лексическими показателями. Таким образом, выявление аспектуальных значений в результате сочетания лексических и грамматических показателей в кумыкском и английском языках способствует определению сходств и различий способов выражения отрезочных или моментальных действий в неродственных языках. Следовательно, в кумыкском и английском языках выявляются контекстуальные значения наречий *сейчас* и *сегодня*.

А.В. Бондарко называет лексические показатели темпоральности типа *вчера*, *прошлым летом*, *как-то раз* и т. п. грамматически значимым контекстом. К контекстам прямого употребления формы относятся контексты, выражающие содержание, сходное с содержанием грамматической формы, согласованное, не расходящееся с ним. Такие контексты обогащают, уточняют, модифицируют значение формы, но не противоречат ему. В данных условиях форма выступает в прямом (непереносном, нефигуральном) употреблении [2]. Проблема понимания лексико-семантической стороны категории аспекта

заключается в выявлении зависимости грамматического содержания аспектуального значения глагольного действия от дополнительных лексических средств. Следовательно, следует изучать, как, в нашем случае, лексические значения наречий времени и их способность приблизиться с грамматическими значениями в результате их сочетания с глаголами, выявляя способы протекания глагольного действия.

В кумыкском и английском языках грамматическая категория вида не наблюдается в чистом виде, так как в данных неродственных языках аналитические формы грамматических значений глаголов доминируют в передаче видовременных форм глаголов. Такие универсальные категории, как аспектуальность и темпоральность в неродственных языках, тесно взаимодействуя, образуют целый комплекс лексико-грамматических признаков, когда грамматические средства глаголов не самостоятельно, а во взаимодействии с лексическими средствами передают аспектуальные признаки глагольных действий. Следовательно, «в принципе доминирующую роль в поле аспектуальности может играть не один семантический признак, а два и более (при возможности иерархии признаков)» [2].

Стоит упомянуть о предельных и неопредельных глаголах в кумыкском и английском языках, определяющие качественную аспектуальность, и определение сочетания данных глаголов с лексическими показателями времени в неродственных языках остается актуальным вопросом в современной науке о языке. Действие, выраженное грамматическими формами *Common* и *Perfect*, обычно представлено как единое целое, без спецификации отдельных составляющих его фаз, тогда как формы *Continuous*, *PerfectContinuous* фокусируют внимание главным образом на внутренней структуре ситуации, на ее фазовом строении [7]. Нашей задачей не является показать функционирование качественной аспектуальности в английском и кумыкском языках, а с помощью такой аспектуальности определить роль лексических средств в выражении количественной аспектуальности кратности, перфектности и т.д.

Каждый язык структурирует действие, выраженное глаголом специфично, т.е. использует комплекс грамматических и лексических средств для передачи категории времени. Нашей задачей является комплексное изучение роли и связи временных выражений с видовременными формами глагола в кумыкском и английском языках. Чтобы определить аспектуальные признаки наречий, *гъали // now* «сейчас», *бугюн // today* «сегодня», мы приведем лексические значения изучаемых слов по словарям (Кумыкско-русский словарь (КРС), *OxfordAdvancedLearner'sDictionary* (OALD), *Merriam – WebsterDictionary* (MWD), *LongmanDictionaryofContemporaryEnglish* (LDCE)), широко используя при этом дефиниционный и контекстуальный анализ значений данных слов.

В КРС *гъали* «сейчас» определяется как *теперь, в настоящее время* [5], *бугюн* «сегодня» – *сегодняшний день* [5]. В кумыкском языке сочетание слова *гъали* «сейчас» с глаголом может выражать одновременно два действия, происходящее в данный момент речи и в не данный момент: *Негъакъгъалибизинфакеллеряллай* [1] «Зря горят сейчас наши факелы». Таким образом, «действия как будто конкретны и актуальны. И вместе с тем они выходят за рамки простой конкретности и актуальности. То, что изображает такое настоящее, актуально и вместе с тем «вневременно», типично. Картина выходит за пределы «непосредственного видения», восприятия и, как художественное обобщение, приобретает известную независимость от момента речи, освобождается от прикрепленности к этому моменту» [3].

В перечисленных электронных словарях английского языка можно отметить по два основных значения изучаемых слов. *Now* «сейчас» имеет такие значения, как *(at) thepresenttime* [11] «в настоящее время», *atorfromthismoment, butnotbefore*[11] «в (с) этот (этого) момент (а), но не раньше»: *It'stoolatenow* [11] «они сейчас живут в центре города»; *I'mfeelingmuchbetternow, thankyou* «я чувствую сейчас намного лучше»; *Scientistsnowbelievethatthebonesbelongtoadifferentspeciesofreptile* [10] «Ученые сейчас утверждают, что кости относятся к другой разновидности пресмыкающегося».

Во всех словарях первое и второе значения слова *today* «сегодня» совпадают: *onthisday* «в этот день», *atthepresentperiod* «в настоящий период»: *Edhashismusiclessontoday* [10] «У Эда сегодня есть занятия по музыке»; *Howwellyouarelookingtoday: howglossyyourfeathers; howbrightyoureye* [8] «Как хорошо вы сегодня выглядите: какие изящные перья, яркие глаза».

Перечисленные значения наречий *сейчас* и *сегодня* в кумыкском и английском словарях показывают, что действия происходят в «настоящем актуальном (конкретное настоящее время момента речи)» [6] и настоящем неактуальном времени («не выражает протекания действия в момент речи» [6]). В английском языке процессность глагольного действия как аспектуальное значение, выраженное видовыми формами и наречием *now* «сейчас», образует содержание наблюдаемого действия в актуальный момент времени: *Whereareyoulivingnow?* [11] «Где вы сейчас живете?».

Таким образом, наречия *гъали* // *now* «сейчас», *бугюн* // *today* «сегодня» в кумыкском и английском языках сочетаются с глаголами, выражающими процессуальное аспектуальное значение в настоящем времени.

В кумыкском языке слова *сейчас, сегодня* сочетаются с глаголами, выражающими однократное или многократное действие в прошедшем определенном (*Гъали урдутогъузсагъат* [1] «Сейчас часы пробили девять», *Гъалиадамларгеле турду* «Сейчас

люди приходили») и завершённое действие в неопределённом времени (*Муна, гьали, ажжалобзю сын салган* [1] «Вот, сейчас смерть поставила надгробный памятник»). В данных предложениях учитывается однократность, многократность и перфектность действия в настоящий момент времени. В английском языке наречие *today* «сегодня» сочетается с глаголами в перфектной форме, в результате чего отмечается результативность завершённого действия: “*Today,*” said Jarno, “*you havemetwithanadventure; andapleasingone?*” [8] «“Сегодня”, сказал Джарно, «вы столкнулись с риском и с тем, что доставляет удовольствие”»).

В кумыкском языке наречия *гьали* «сейчас», *бугюн* «сегодня» сочетаются с глаголами, обозначающими начало действия до момента речи (*Екъэдим, гьалигелипатдантюшюп, уьйгегирин тура эдим, — дейювугьу* [4] «Меня не было, сейчас, придя и спустившись с лошади, только зашел домой, говорит близкий друг») и в момент речи (*МениабурумгьалиШурагъаяйыла тура, – депойлашып, ...* [4] «Сейчас начинаю уважать Шуру, – подумав так, ...»).

В английском языке наречие *now* «сейчас» сочетается с глаголами в продолженном времени и показывает, что действие протекает в момент речи, тогда как процессуальное действие с наречием *today* «сегодня» показывает развитие действия от прошлого к будущему. В кумыкском языке многофункциональность аналитических форм показывает, что наречия настоящего времени, сочетаясь с глаголами с аналитической формой *тур-*, могут передавать многократные и процессуальные действия: *Къатынланыбуагъамиятлыфорумунуаслумурадыгьалиболуптурагъангьаллагъаовзлениянаш ывунгёрсетмекдир* [4] «Основная цель женского важного форума показать свое отношение к текущему положению сейчас».

Наречия в вышеприведенных предложениях условно можно распределить по аспектуальным признакам. Данная таблица показывает возможности соотношения наречий с аспектуальными значениями глаголов.

Сочетание наречий времени с аспектуальными признаками действий

кратность		процессность		перфектность		начинательность	
кум.яз.	англ.яз.	кум.яз.	англ.яз.	кум.яз.	англ.яз.	кум.яз.	англ.яз.
<i>гьали</i>		<i>гьали</i>	<i>now</i>	<i>гьали</i>		<i>гьали</i>	
<i>бугюн</i>		<i>бугюн</i>	<i>today</i>	<i>бугюн</i>	<i>today</i>	<i>бугюн</i>	

Таким образом, мы видим, что классификация наречий времени по аспектуальным признакам отражает не только семантические признаки употребления данных слов, но и лексико-грамматические особенности в выражении аспектуальных признаков данных слов. Данные слова участвуют в выражении аспектуальных признаков кратности, длительности и

перфектности действия в кумыкском и английском языках. Лексико-семантическая интерпретация основных единиц выражения времени в разных языках говорит о существовании общих для обоих языков понятий функционально-семантической категории аспектуальности, темпоральности, локализованности / нелокализованности действия. Особенности употребления лексических средств времени в неродственных языках, выражающие аспектуальные, темпоральные отношения и отношения локализованности / нелокализованности действия определяют специфические черты функционирования языковых явлений.

В кумыкском языке слова *сейчас* и *сегодня* сочетаются с глаголами, обозначающими многократные и однократные действия. В кумыкском языке действия в зависимости от семантического значения глагола и многофункциональности аналитических форм могут характеризоваться такими аспектуальными признаками, как многократности, однократности, начинательности, перфектности и процессности, которые сочетаются с наречиями *гъали* «сейчас» и *бугюн* «сегодня». Важно отметить, что аспектуальные значения в кумыкском языке формируются в основном с помощью аналитических средств в зависимости от семантики глагольного действия, тогда как лексические элементы служат контекстуально дополняющими языковыми средствами. В английском языке лексические показатели играют значительную роль в высказывании аспектуальных значений, например, сочетание *now* «сейчас» и *today* «сегодня» с грамматической континуальной формой показывает наблюдаемое процессуальное действие в момент речи. Сочетание слова *today* «сегодня» с перфектной формой глагола выражает результативное действие, произошедшее в недавно прошедшем времени. В английском языке выявляются такие аспектуальные признаки, как процессность и перфектность. Таким образом, в английском языке лексические показатели времени в сочетании с грамматическими показателями имеют монофункциональные значения, т.е. лексические и грамматические средства выражения аспектуальных значений тесно взаимодействуют и подчиняются друг другу.

Список литературы

1. Бийбулатов Т.В. Ромео ва Джульетта. Дагъыстангьукуматбасмасы. – Магъачкъала, 1935. – С. 3-25.
2. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – М., 2001. – 207 с.
3. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 620 с.

4. Гайбуллаев Г. Тюрленивлеряхшыякъдантаъсирэте. – М-ла, 1997. – 91с.
5. Кумыкско-русский словарь / Под ред. З. З. Бамматова. – Махачкала, 1968.
6. Русская грамматика. – Т.1. – М.: Наука, 1980. – 783 с.
7. Comrie B. Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems. – Cambridge UP., 1976. – P. 16.
8. Bartleby.com – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/cgi-bin/texis/webinator/sitesearch?FILTER=colHC&query=today&x=8&y=13>
9. Longman Dictionary of Contemporary English – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.ldoceonline.com/dictionary/today_1
10. Merriam – Webster Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/now>
11. Oxford Advanced Learner’s Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/now_1

Рецензенты:

Гаджихмедов Н.Э., д.фил.н., профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.

Ольмесов Н.Х., д.фил.н., профессор кафедры дагестанских языков ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.